叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伊拉农的探索(the Quest Of Iranon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊拉农的探索(The quest of Iranon)

[ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv][ɪrənɑːn]
The Quest of Iranon
这 寻求 的 伊拉农

伊拉农的探索

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft]
By H . P . LOVECRAFT
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] [mɑːtʃ] - .
Weird Tales March 1939 .
诡异的 故事 行进 - .

《怪异故事》1939年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['ɪntuː][ðə; ði] ['grænɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] - ['wɔndə] [ðə; ði] [juːθ] , [vaɪn] - [kraʊnd] ,
Into the granite city of Teloth wandered the youth , vine - crowned ,
进入 这 花岗岩 城市 的 - 漫步 这 青年 , 藤 - 加冕 ,

头戴葡萄藤冠冕的少年漫步进入了花岗岩之城泰洛斯，

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [mɜː(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l][rəʊb] [tɔːn] [wɪð] ['braɪə(r)][ɒv; əv]
his yellow hair glistening with myrrh and his purple robe torn with briers of
他的 黄色的 头发 闪闪发光 和 没药 和 他的 紫色的 长袍 撕裂 和 荆棘 的
[ðə; ði] ['maʊntən] [sɪdrək] [ðæt] [laɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [æn'tiːk] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [stəʊn] .
the mountain Sidrak that lies across the antique bridge of stone .
这 山 西德拉克 那 谎言 穿过 这 古董 桥 的 石头 .

他金色的头发闪耀着没药的光泽，紫色的长袍被横跨古老石桥的西德拉克山的荆棘撕破。

[ðə; ði][men][ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)][dɑːk][ænd; ənd] [stɜːn] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][skweə(r)] ['haʊzɪz] ,
The men of Teloth are dark and stern , and dwell in square houses ,
这 男人 的 - 是 黑暗的 和 船尾 , 和 住 在 正方形 房屋 ,

泰洛斯的男人们肤色黝黑，面容严肃，居住在方形的房屋里。

[ænd; ənd] [wɪð] [fraun] [ðeɪ] [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒt]
and with frowns they asked the stranger whence he had come and what
和 和 皱眉 他们 问 这 陌生人 何处 他 有 来 和 什么
[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .
were his name and fortune .
是 他的 姓名 和 财富 .

他们皱着眉头问这位陌生人从哪里来，叫什么名字，有什么家产。

[səʊ][ðə; ði] [juːθ] ['ɑːnsə(r)d] :
So **the** **youth** **answered** **:**
所以 这 青年 回答 :

于是，年轻人回答道：

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪrənɑːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [frɒm; frəm]['ɛərə] ,
" **I** **am** **Iranon** **,** **and** **come** **from** **Aira** **,**
" 我 是 伊拉农 , 和 来 从 艾拉 ,

“我是伊拉农人，来自艾拉，

[ə; eɪ][fɑː(r)] ['sɪti] [ðæt] [ai] [rɪ'kɔːl] ['əʊnli] ['dɪmli] [bʌt; bət] [siːk] [tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] .
a **far** **city** **that** **I** **recall** **only** **dimly** **but** **seek** **to** **find** **again** **.**
一个 远的 城市 那 我 记起 仅有的 依稀 但 寻找 到 寻找 再次 .

那是一座遥远的城市，我对它的记忆已经很模糊了，但我一直想再次找到它。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋə(r)][ɒv; əv] [sɔːŋz] [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['sɪti] ,
I **am** **a** **singer** **of** **songs** **that** **I** **learned** **in** **the** **far** **city** **,**
我 是 一个 歌手 的 歌曲 那 我 学习 在 这 远的 城市 ,

我是一名歌手，演唱的歌曲是我在遥远的城市里学到的。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['bjuːti] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [rɪ'membəd] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
and **my** **calling** **is** **to** **make** **beauty** **with** **the** **things** **remembered** **of** **childhood** **.**
和 我的 呼叫 是 到 制作 美丽 和 这 事物 记得 的 童年 .

我的使命是用童年记忆中的事物创造美。

[maɪ] [welθ] [ɪz][ɪn]['lɪt(ə)l] ['meməriz] [ænd; ənd] [driːmz] ,
My **wealth** **is** **in** **little** **memories** **and** **dreams** **,**
我的 财富 是 在 小的 回忆 和 梦境 ,

我的财富在于那些细小的回忆和梦想。

[ænd; ənd][ɪn] [həʊps] [ðæt] [ai] [sɪŋ] [ɪn] ['gaːdnz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['tendə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [west]
and **in** **hopes** **that** **I** **sing** **in** **gardens** **when** **the** **moon** **is** **tender** **and** **the** **west**
和 在 希望 那 我 唱歌 在 花园 什么时候 这 月亮 是 投标 和 这 西方
[wɪnd] [stə:][ðə; ði]['ləʊtəs] - [bʌdz] .
wind **stirs** **the** **lotus** **-** **buds** **.**
风 搅拌 这 莲花 - 花蕾 .

我希望能在月光温柔、西风吹拂莲花花蕾的花园里歌唱。

" [wen] [ðə; ði][men] [ɒv; əv] - [hɜːd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ;
" **When** **the** **men** **of** **Teloth** **heard** **these** **things** **they** **whispered** **to** **one** **another** **;**
" 什么时候 这 男人 的 - 听到 这些 事物 他们 低声说道 到 一 其他 ;

“泰洛斯人听见这些事，就彼此窃窃私语；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['grænɪt] ['sɪti] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] [sɒŋ] ,
for **though** **in** **the** **granite** **city** **there** **is** **no** **laughter** **or** **song** **,**
为了 尽管 在 这 花岗岩 城市 那里 是 不 笑声 或者 歌曲 ,

虽然在这座花岗岩之城里没有欢笑也没有歌声，

[ðə; ði] [stɜːn] [men] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] - [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
the **stern** **men** **sometimes** **look** **to** **the** **Karthian** **hills** **in** **the** **spring** **and** **think** **of**
这 船尾 男人 有时 看 到 这 - 丘陵 在 这 春天 和 思考 的
[ðə; ði] [l'uːts] [ɒv; əv] ['dɪstənt] - [weər'ɒv] ['trævələz] [hæv; həv][təʊld] .
the **lutes** **of** **distant** **Oonai** **whereof** **travelers** **have** **told** **.**
这 鲁特琴 的 遥远 - 其中 旅行者 有 讲述 .

春天，一些严肃的男人有时会眺望卡尔提亚山丘，想起旅行者们讲述的遥远奥奈的鲁特琴声。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] ,
And **thinking** **thus** **,**
和 思维 因此 ,

如此想来，

[ðeɪ] [beɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [steɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] - ,

they	bade	the	stranger	stay	and	sing	in	the	square	before	the	Tower	of	Mlin	,
他们	巴德	这	陌生人	停留	和	唱歌	在	这	正方形	前	这	塔	的	-	,

他们请这位陌生人留在姆林塔前的广场上唱歌。

[ðəʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [nɒt][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tætəd] [rəʊb] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [mɜ:(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)]

though	they	liked	not	the	color	of	his	tattered	robe	,	nor	the	myrrh	in	his	hair
尽管	他们	喜欢	不是	这	颜色	的	他的	破烂	长袍	,	也不	这	没药	在	他的	头发

,

,

,

虽然他们不喜欢他破烂长袍的颜色，也不喜欢他头发上的没药，

[nɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['tʃæplət] [ɒv; əv][vaɪn] - [li:vz] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [ju:θ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [vɔɪs] .

nor	his	chaplet	of	vine	-	leaves	,	nor	the	youth	in	his	golden	voice	.
也不	他的	花冠	的	藤	-	树叶	,	也不	这	青年	在	他的	金的	嗓音	.

既没有他那顶葡萄叶花冠，也没有他那金嗓子里的青春活力。

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ɪrənɑ:n] [sæŋ] ,

At	evening	Iranon	sang	,
在	晚上	伊拉农	唱	,

傍晚时分，伊拉农唱起了歌，

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [sæŋ] [æn; ən][əʊld][mæn] [preɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [sed] [hi:; hi] [sɔ:]

and	while	he	sang	an	old	man	prayed	and	a	blind	man	said	he	saw
和	尽管	他	唱	一个	老的	男人	祈祷	和	一个	瞎的	男人	说	他	锯

[ə; eɪ] ['nɪmbəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪŋərz] [hed] .

a	nimbus	over	the	singer's	head	.
一个	雨云	超过	这	歌手的	头	.

当他唱歌时，一位老人在祈祷，一位盲人说他看到歌手头顶有光环。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv] - [jɔ:n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [lɑ:ft] [ænd; ənd]

But	most	of	the	men	of	Teloth	yawned	,	and	some	laughed	and
但	最多	的	这	男人	的	-	打哈欠	,	和	一些	笑了	和

[sʌm; səm] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sli:p] ;

some	went	away	to	sleep	;
一些	去	离开	到	睡觉	;

但泰洛斯的大多数男人都打了个哈欠，有些人笑了，有些人则去睡觉了；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪrənɑ:n][təʊld] ['nʌθɪŋ] ['ju:sf(ə)l] , ['sɪŋɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['meməriz] , [hɪz; ɪz] [dri:mz] , [ænd; ənd]

for	Iranon	told	nothing	useful	,	singing	only	his	memories	,	his	dreams	,	and
为了	伊拉农	讲述	没有什么	有用	,	歌唱	仅有的	他的	回忆	,	他的	梦境	,	和

[hɪz; ɪz] [həʊps] .

his	hopes	.
他的	希望	.

伊拉农什么有用的信息也没说，只是唱着他的回忆、他的梦想和他的希望。

" [aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd] [sɒft] [sɔ:ŋz] ,

"	I	remember	the	twilight	,	the	moon	,	and	soft	songs	,
"	我	记住	这	暮	,	这	月亮	,	和	柔软的	歌曲	,

"我记得黄昏、月亮和轻柔的歌声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [rɔkt] [tu:; tə] [sli:p] .

and	the	window	where	I	was	rocked	to	sleep	.
和	这	窗户	在哪里	我	曾是	摇滚	到	睡觉	.

还有那扇让我摇着入睡的窗户。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stri:t] [weə(r)] [ðə; ði]['gəʊldən] [laɪts] [keɪm] ,

And	through	the	window	was	the	street	where	the	golden	lights	came	,
和	通过	这	窗户	曾是	这	街道	在哪里	这	金的	灯	来了	,

透过窗户，可以看到街道，金色的灯光从那里倾泻而下。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [dɑ:nst] [ɒn] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] .

and	where	the	shadows	danced	on	houses	of	marble	.
和	在哪里	这	阴影	跳舞	在	房屋	的	大理石	.

以及光影在大理石房屋上跳跃的地方。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]

I	remember	the	square	of	moonlight	on	the	floor	,	that	was	not	like	any	other
我	记住	这	正方形	的	月光	在	这	地面	,	那	曾是	不是	喜欢	任何	其他

[laɪt] ,

light	,
光	,

我记得地板上那方形的月光，它和其他任何光线都不一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ðæt] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nbi:m] [wen] [maɪ]['mʌðə(r)] [sæŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	the	visions	that	danced	in	the	moonbeams	when	my	mother	sang	to	me	.
和	这	愿景	那	跳舞	在	这	月光	什么时候	我的	母亲	唱	到	我	.

还有母亲唱歌给我听时，月光下浮现的景象。

[ænd; ənd] [tu:] , [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [braɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlәd] [hɪlz]

And	too	,	I	remember	the	sun	of	morning	bright	above	the	many	-	colored	hills
和	也	,	我	记住	这	太阳	的	早晨	明亮的	多于	这	许多	-	有色	丘陵

[ɪn] ['sʌmə(r)] ,

in	summer	,
在	夏天	,

我还记得夏日清晨，阳光灿烂地照耀着五彩斑斓的山丘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [tri:z] [sɪŋ]

and	the	sweetness	of	flowers	borne	on	the	south	wind	that	made	the	trees	sing
和	这	甜味	的	花朵	出生	在	这	南	风	那	制成	这	树木	唱歌

.

:
.

还有南风带来的花朵的芬芳，让树木都为之歌唱。

" [əʊ]['ɛərə] , ['sɪti] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l][ænd; ənd]['berəl] , [haʊ] ['meni] [ɑ:(r); ə(r)][ðaɪ] [bj'u:tɪz] !

"	O	Aira	,	city	of	marble	and	beryl	,	how	many	are	thy	beauties	!
"	哦	艾拉	,	城市	的	大理石	和	绿柱石	,	如何	许多	是	你的	美女	!

“哦，艾拉，大理石和绿柱石之城，你拥有多少美景啊！”

[haʊ] [lʌvd] [ai][ðə; ði] [wɔ:m] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [grəʊvz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['haɪəlɪn] - ,

How	loved	I	the	warm	and	fragrant	groves	across	the	hyaline	Nithra	,
如何	喜爱	我	这	温暖的	和	香	小树林	穿过	这	透明	-	,

我多么喜爱尼特拉河对岸温暖芬芳的树林啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni][krɑ:] [ðæt] [fləʊd] [θru:] [ðə; ði]['vɜ:d(ə)nt] ['væli] !

and	the	falls	of	the	tiny	Kra	that	flowed	through	the	verdant	valley	!
和	这	瀑布	的	这	微小的	克拉	那	流动	通过	这	葱茏	谷	!

还有流经翠绿山谷的克拉小瀑布！

[ɪn] [ðəʊz] [grəʊvz] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [veɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wəʊv] [ri:ðz; ri:θs][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

In	those	groves	and	in	that	vale	the	children	wove	wreaths	for	one	another	,
在	那些	小树林	和	在	那	谷	这	孩子们	编织	花圈	为了	一	其他	,

在那片树林和山谷里，孩子们互相编织花环。

[ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] [ai] [dri:md] [streɪndʒ] [dri:mz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] - - [tri:z] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən]

and	at	dusk	I	dreamed	strange	dreams	under	the	yath	-	trees	on	the	mountain
和	在	黄昏	我	梦见	奇怪的	梦境	在下面	这	-	-	树木	在	这	山

[æz; əz][ai] [sɔ:] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

as	I	saw	below	me	the	lights	of	the	city	,
作为	我	锯	以下	我	这	灯	的	这	城市	,

黄昏时分，我在山上的榕树下做了奇怪的梦，梦中我俯瞰着下方城市的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] - [rɪˈflektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ɒv; əv] [stɑːz] .

and	the	curving	Nithra	reflecting	a	ribbon	of	stars	.
和	这	弯曲	-	反思	一个	丝带	的	明星	.

弯曲的尼特拉河倒映着一条繁星带。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [veɪnd] [ænd; ənd] [ˈtɪntɪd] [ˈmɑːb(ə)l] , [wɪð] [ˈgəʊldən]

"	And	in	the	city	were	palaces	of	veined	and	tinted	marble	,	with	golden
"	和	在	这	城市	是	宫殿	的	有脉络	和	有色	大理石	,	和	金的

[dəʊmz] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [wɔːlz] ,

domes	and	painted	walls	,
穹顶	和	绘	墙壁	,

“城里有用纹理丰富、色彩斑斓的大理石建造的宫殿，宫殿有金色的圆顶和彩绘的墙壁，

[ænd; ənd] [griːn] [ˈgaːdnz] [wɪð] [sɪˈruːliən] [puːlz] [ænd; ənd] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈfaʊntɪnz] .

and	green	gardens	with	cerulean	pools	and	crystal	fountains	.
和	绿色的	花园	和	天蓝色	游泳池	和	水晶	喷泉	.

还有绿树成荫的花园，里面有碧蓝的池塘和晶莹剔透的喷泉。

[ˈɒf(ə)n] [aɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] ['weɪd] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] ,

Often	I	played	in	the	gardens	and	waded	in	the	pools	,
经常	我	玩	在	这	花园	和	涉水	在	这	游泳池	,

我经常在花园里玩耍，在水池里戏水。

[ænd; ənd] [leɪ] [ænd; ənd] [driːmd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ˈflaʊəz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] .

and	lay	and	dreamed	among	the	pale	flowers	under	the	trees	.
和	躺	和	梦见	之中	这	苍白	花朵	在下面	这	树木	.

她躺在树下，在淡色的花朵间做着梦。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [ˈsʌnset] [aɪ] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈhɪli] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪtədəl]

And	sometimes	at	sunset	I	would	climb	the	long	hilly	street	to	the	citadel
和	有时	在	日落	我	会	爬	这	长的	丘陵	街道	到	这	堡垒

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [pleɪs] ,

and	the	open	place	,
和	这	打开	地方	,

有时日落时分，我会沿着长长的山路爬到城堡和开阔的广场上。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɒn] [ˈɛərə] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈmɑːb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈberəl] ,

and	look	down	upon	Aira	,	the	magic	city	of	marble	and	beryl	,
和	看	向下	之上	艾拉	,	这	魔法	城市	的	大理石	和	绿柱石	,

俯瞰艾拉，这座由大理石和绿柱石构成的神奇城市，

[ˈsplendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] [ˈgəʊldən] [fleɪm] .

splendid	in	a	robe	of	golden	flame	.
灿烂	在	一个	长袍	的	金的	火焰	.

身披金色火焰长袍，光彩夺目。

" [lɒŋ] [hæv; həv] [aɪ] [mɪst] [ðiː] , [ˈɛərə] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [jʌŋ] [wen] [wiː; wi] [went]

"	Long	have	I	missed	thee	,	Aira	,	for	I	was	but	young	when	we	went
"	长的	有	我	错过	你	,	艾拉	,	为了	我	曾是	但	年轻的	什么时候	我们	去

[ˈɪntuː] [ˈeksaɪl] ;

into	exile	;
进入	流亡	;

“艾拉，我很久以来都很想念你，因为我们流亡时我还很年轻；

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] [ðiː] ,

but	my	father	was	thy	King	and	I	shall	come	again	to	thee	,
但	我的	父亲	曾是	你的	国王	和	我	将	来	再次	到	你	,

但我的父亲曾是你的国王，我终将回到你身边。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [dɪˈkriːd] [ɒv; əv] [feɪt] .

for	it	is	so	decreed	of	Fate	.
为了	它	是	所以	颁布	的	命运	.

因为这是命运的安排。

[ɔːl] [θruː] ['sev(ə)n][lændz][hæv; həv][aɪ] [sɔːt] [ðiː] ,
All through seven lands have I sought thee ,
全部 通过 七 土地 有 我 寻求 你 ,

我走遍七大洲寻找你，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [reɪn] ['əʊvə(r)][ðaɪ] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [ðaɪ] [striːts]
and some day shall I reign over thy groves and gardens , thy streets
和 一些 天 将 我 在位 超过 你的 小树林 和 花园 , 你的 街道
[ænd; ənd] ['pæləs] ,
and palaces ,
和 宫殿 ,

终有一天，我将统治你的树林和花园，你的街道和宫殿。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][men] [huː] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [weər'ɒv] [aɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑːf] [nɒt] .
and sing to men who shall know whereof I sing , and laugh not .
和 唱歌 到 男人 WHO 将 知道 其中 我 唱歌 , 和 笑 不是 .

我要歌唱给那些懂得我歌唱内容的人，让他们不要嘲笑我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪrənɑːn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn]['ɛərə] .
For I am Iranon , who was a Prince in Aira .
为了 我 是 伊拉农 , WHO 曾是 一个 王子 在 艾拉 .

因为我就是伊拉农，曾是艾拉的王子。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][men][ɒv; əv] - [lɒdʒd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,
" That night the men of Teloth lodged the stranger in a stable ,
" 那 夜晚 这 男人 的 - 已提交 这 陌生人 在 一个 稳定的 ,

"当晚，泰洛斯镇的居民将这位陌生人安置在马厩里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æn; ən]['ɑːkɒn; 'ɑːkən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ]
and in the morning an archon came to him and told him to go
和 在 这 早晨 一个 执政官 来了 到 他 和 讲述 他 到 去
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['kɒblə(r)] ,
to the shop of Athok the cobbler ,
到 这 店铺 的 - 这 皮匠 ,

第二天早上，一位执政官来找他，让他去鞋匠阿托克的店里。

[ænd; ənd][biː; bi] ['prentɪst] [tuː; tə][hɪm] .
and be apprenticed to him .
和 是 学徒 到 他 .

拜他为师。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪrənɑːn] , [ə; eɪ]['sɪŋə(r)][ɒv; əv] [sɔːŋz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" But I am Iranon , a singer of songs , " he said ,
" 但 我 是 伊拉农 , 一个 歌手 的 歌曲 , " 他 说 ,

"但我叫伊拉农，我是一名歌手，"他说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːblərz] [treɪd] . "
" and have no heart for the cobbler's trade . "
" 和 有 不 心 为了 这 鞋匠的 贸易 . "

"而且对修鞋匠这行毫无兴趣。"

" [ɔːl][ɪn] - [mʌst; məst][tɔɪl] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['ɑːkɒn; 'ɑːkən] , " [fɔː(r); fə(r)][ðæt][ɪz][ðə; ði] [lɔː] .
" All in Teloth must toil , " replied the archon , " for that is the law .
" 全部 在 - 必须 辛劳 , " 回复 这 执政官 , " 为了 那 是 这 法律 .

"泰洛斯的所有人都必须辛勤劳作，"执政官回答说，"因为这就是法律。"

" [ðen] [sed] [ɪrənɑːn] :
" Then said Iranon :
" 然后 说 伊拉农 :

然后伊拉农说道：

" ['weəfɔ:(r)] [du:; də][ji:; ji] [tɔɪl] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] ?

"	**Wherefore**	**do**	**ye**	**toil**	**;**	**is**	**it**	**not**	**that**	**ye**	**may**	**live**	**and**	**be**	**happy**	**?**
"	因此	做	是的	辛劳	;	是	它	不是	那	是的	可能	居住	和	是	快乐的	?

你们为何劳作？难道不是为了生存和幸福吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji] [tɔɪl] ['əʊnli] [ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [tɔɪl] [mɔ:(r)] , [wen] [ʃæl; ʃəl] ['hæpinəs] [faɪnd][ju:; jʊ] ?

And	**if**	**ye**	**toil**	**only**	**that**	**ye**	**may**	**toil**	**more**	**,**	**when**	**shall**	**happiness**	**find**	**you**	**?**
和	如果	是的	辛劳	仅有的	那	是的	可能	辛劳	更多的	,	什么时候	将	幸福	寻找	你	?

如果你只是为了更加努力而辛勤劳作，那么幸福何时才能降临到你身上呢?

[ji:; ji] [tɔɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][ɪz][nɒt][laɪf] [meɪd] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [sɒŋ] ?

Ye	**toil**	**to**	**live**	**,**	**but**	**is**	**not**	**life**	**made**	**of**	**beauty**	**and**	**song**	**?**
叶	辛劳	到	居住	,	但	是	不是	生活	制成	的	美丽	和	歌曲	?

你们辛勤劳作，但生活不正是由美好和歌声构成的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji]['sʌfə(r)][nəʊ] ['sɪŋəz] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv]

And	**if**	**ye**	**suffer**	**no**	**singers**	**among**	**you**	**,**	**where**	**shall**	**be**	**the**	**fruits**	**of**
和	如果	是的	遭受	不	歌手	之中	你	,	在哪里	将	是	这	水果	的

[jɔ:(r); jə(r)] [tɔɪl] ?

your	**toil**	**?**
你的	辛劳	?

你们中间若不容许歌唱者，你们的劳苦从何而来?

[tɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [sɒŋ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['wɪəri] ['dʒɜ:ni] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] .

Toil	**without**	**song**	**is**	**like**	**a**	**weary**	**journey**	**without**	**an**	**end**	**.**
辛劳	没有	歌曲	是	喜欢	一个	厌倦	旅行	没有	一个	结尾	.

没有歌声的辛劳就像没有终点的疲惫旅程。

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [deθ] [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] ?

Were	**not**	**death**	**more**	**pleasing**	**?**
是	不是	死亡	更多的	令人愉悦	?

死亡难道不是更令人愉悦吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:kɒn; 'ɑ:kən][wɒz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ri'bju:k]

"	**But**	**the**	**archon**	**was**	**sullen**	**and**	**did**	**not**	**understand**	**,**	**and**	**rebuked**
"	但	这	执政官	曾是	忧郁	和	做过	不是	理解	,	和	责备

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

the	**stranger**	**.**
这	陌生人	.

“但执政官闷闷不乐，不明白，便斥责了陌生人。”

" [ðaʊ] [ɑ:t][ə; eɪ][streɪndʒ] [ju:θ] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [nɒt] [ðaɪ] [feɪs] [ɔ:(r)][ðaɪ] [vɔɪs] .

"	**Thou**	**art**	**a**	**strange**	**youth**	**,**	**and**	**I**	**like**	**not**	**thy**	**face**	**or**	**thy**	**voice**	**.**
"	你	艺术	一个	奇怪的	青年	,	和	我	喜欢	不是	你的	脸	或者	你的	嗓音	.

“你是个奇怪的年轻人，我不喜欢你的长相和声音。”

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ðaʊ] ['spi:kɪst] [ɑ:(r); ə(r)] ['blæsfəmi] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] - [hæv; həv] [sed]

The	**words**	**thou**	**speakest**	**are**	**blasphemy**	**,**	**for**	**the**	**gods**	**of**	**Teloth**	**have**	**said**
这	字	你	演讲者	是	亵渎神明	,	为了	这	神	的	-	有	说

[ðæt] [tɔɪl] [ɪz] [gʊd] .

that	**toil**	**is**	**good**	**.**
那	辛劳	是	好的	.

你说的话是亵渎神明的，因为泰洛斯的诸神说过，辛勤劳作是好事。

['aʊə(r)][gɒdz][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][laɪf] [bɪ'jɒnd] [deθ] ,

Our	**gods**	**have**	**promised**	**us**	**a**	**haven**	**of**	**life**	**beyond**	**death**	**,**
我们的	神	有	承诺	我们	一个	避风港	的	生活	超过	死亡	,

我们的神明承诺给我们一个死后永生的天堂，

[weə(r)] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][rest] [wɪ'ðaʊt] [end] ,

where	**there**	**shall**	**be**	**rest**	**without**	**end**	**,**
在哪里	那里	将	是	休息	没有	结尾	,

那里将有永无止境的安息，

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l]['kəʊldnəs][ə'mɪdst] [wɪtʃ] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][veks][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [θɔ:t] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]

and	crystal	coldness	amidst	which	none	shall	vex	his	mind	with	thought	or	his
和	水晶	寒冷	在……之中	哪个	没有任何	将	烦恼	他的	头脑	和	想法	或者	他的

[aɪz] [wɪð] ['bju:ti] .

eyes	with	beauty	.
眼睛	和	美丽	.

在晶莹剔透的寒冷中，没有人会因思绪纷扰，也没有人会因美貌而目眩神迷。

[gəʊ] [ðaʊ] [ðen] [tu:; tə] - [ðə; ði]['kɒblə(r)][ɔ:(r)][bi:; bi] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][baɪ]['sʌnset] .

Go	thou	then	to	Athok	the	cobbler	or	be	gone	out	of	the	city	by	sunset	.
去	你	然后	到	-	这	皮匠	或者	是	已消失	出去	的	这	城市	经过	日落	.

你当去见鞋匠阿托克，或者日落之前离开这座城市。

[ɔ:l][hɪə(r)][mʌst; məst] [sɜ:v] , [ænd; ənd] [sɒŋ] [ɪz] ['fɒli] . "

All	here	must	serve	,	and	song	is	folly	.	"
全部	这里	必须	服务	,	和	歌曲	是	蠢事	.	"

这里所有人都必须服役，唱歌是愚蠢的。

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - [hɪlz] [li:θ] - , [ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] [l'u:ts] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] .

"	Beyond	the	Karthian	hills	lieth	Oonai	,	the	city	of	lutes	and	dancing	.
"	超过	这	-	丘陵	谎言	-	,	这	城市	的	鲁特琴	和	跳舞	.

“卡尔提亚山脉之外是奥奈，那是鲁特琴和舞蹈之城。”

" [səʊ][ɪrənɑ:n] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [stəʊn] [stri:ts]

"	So	Iranon	went	out	of	the	stable	and	walked	over	the	narrow	stone	streets
"	所以	伊拉农	去	出去	的	这	稳定的	和	步行	超过	这	狭窄的	石头	街道

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['glu:mi] [skweə(r)] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,

between	the	gloomy	square	houses	of	granite	,
之间	这	阴沉	正方形	房屋	的	花岗岩	,

于是伊拉农走出马厩，沿着狭窄的石板路走去，路两旁是阴森森的方形花岗岩房屋。

[si:kɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [gri:n] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wɒz; wəz][ɒv; əv][stəʊn] .

seeking	something	green	,	for	all	was	of	stone	.
寻求	某物	绿色的	,	为了	全部	曾是	的	石头	.

寻找绿色植物，因为周围的一切都是石头。

[ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][men][wɜ:(r); wə(r)] [fraun] ,

On	the	faces	of	men	were	frowns	,
在	这	面孔	的	男人	是	皱眉	,

男人们脸上都带着愁容。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][stəʊn] [ɪm'bæŋkmənt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['rɪvə(r)] - [seɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ]

but	by	the	stone	embankment	along	the	sluggish	river	Zuro	sate	a	young	boy
但	经过	这	石头	堤	沿着	这	迟缓	河	-	沙特	一个	年轻的	男生

[wɪð] [sæd] [aɪz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:təz] [tu:; tə][spaɪ] [gri:n] ['bʌdɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [wɒʃt] [daʊn]

with	sad	eyes	gazing	into	the	waters	to	spy	green	budding	branches	washed	down
和	伤心	眼睛	凝视	进入	这	水	到	间谍	绿色的	萌芽	分支	洗过	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['freʃit] .

from	the	hills	by	the	freshets	.
从	这	丘陵	经过	这	洪水	.

但在缓缓流淌的祖罗河畔的石堤上，一个眼神忧郁的男孩凝视着河水，寻找被洪水从山上冲刷下来的嫩绿嫩芽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm] : " [ɑ:t] [ðaʊ] [nɒt] [ɪn'di:d] [hi:; hi][ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['ɑ:rkɑ:nz]

And	the	boy	said	to	him	:	"	Art	thou	not	indeed	he	of	whom	the	archons
和	这	男生	说	到	他	:	"	艺术	你	不是	的确	他	的	谁	这	执政官

[tel] ,

tell	,
告诉	,

男孩对他说：“你难道不是执政官们所说的那个人吗？”

[huː] [siːkəst] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)][lænd] ?
who seekest a far city in a fair land ?
WHO 寻找 一个 远的 城市 在 一个 公平的 土地 ?

谁在美好之地寻求遥远的城市?

[ai][ˌeɪ 'em] - , [ænd; ənd] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] - ,
I am Romnod , and born in the blood of Teloth ,
我 是 - , 和 出生 在 这 血 的 - ,

我是罗姆诺德，生于泰洛斯血脉。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɒt][əʊld][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] ['sɪti] ,
but am not old in the ways of the granite city ,
但 是 不是 老的 在 这 方式 的 这 花岗岩 城市 ,

但我对这座花岗岩之城的规矩并不陌生。

[ænd; ənd] [jɜːn] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [grəʊvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [lændz][ɒv; əv] ['bjuːti]
and yearn daily for the warm groves and the distant lands of beauty
和 向往 日常的 为了 这 温暖的 小树林 和 这 遥远 土地 的 美丽
[ænd; ənd] [sɒŋ] .
and song .
和 歌曲 .

每天都渴望温暖的树林和遥远的美丽歌唱之地。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - [hɪlz] [liːθ] - , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [l'uːts] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,
Beyond the Karthian hills lieth Oonai , the city of lutes and dancing ,
超过 这 - 丘陵 谎言 - , 这 城市 的 鲁特琴 和 跳舞 ,

卡尔提亚山脉之外是奥奈，一座充满鲁特琴和舞蹈的城市。

[wɪtʃ] [men] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ænd; ənd] [seɪ] [ɪz][bəuθ] ['lʌvli] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
which men whisper of and say is both lovely and terrible .
哪个 男人 耳语 的 和 说 是 两个都 迷人的 和 糟糕的 .

男人们低声议论，说它既美丽又可怕。

['ðɪðə(r)] [wʊd] [ai][gəʊ][wɜː(r); wə(r)][ai][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] ,
Thither would I go were I old enough to find the way ,
那里 会 我 去 是 我 老的 足够的 到 寻找 这 方式 ,

如果我年纪足够大，能够找到路，我就会去那里。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ʃʊdst] [ðaʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [sɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][men]['lɪs(ə)n]
and thither shouldst thou go and thou wouldst sing and have men listen
和 那里 应该 你 去 和 你 会 唱歌 和 有 男人 听
[tuː; tə] [ðiː] .
to thee .
到 你 .

你应该去那里，在那里唱歌，让人们倾听你的歌声。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] - [ænd; ənd][feə(r)][tə'geðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
Let us leave the city Teloth and fare together among the hills of spring .
让 我们 离开 这 城市 - 和 票价 一起 之中 这 丘陵 的 春天 .

让我们离开特洛斯城，一起去春天的山丘间旅行吧。

[ðaʊ] [ʃælt] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'tend] [ðaɪ] [sɔːŋz] [æt; ət]
Thou shalt show me the ways of travel and I will attend thy songs at
你 应 展示 我 这 方式 的 旅行 和 我 将要 出席 你的 歌曲 在
['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [stɑːz] [wʌn][baɪ][wʌn] [brɪŋ] [driːmz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['driːməz] .
evening when the stars one by one bring dreams to the minds of dreamers .
晚上 什么时候 这 明星 一 经过 一 带来 梦境 到 这 思想 的 梦想家 .

你将指引我旅行的道路，我将在夜晚聆听你的歌声，那时繁星一颗颗地将梦想带给做梦者的心灵。

[ænd; ənd][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] - [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [l'uːts] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ]

And	peradventure	it	may	be	that	Oonai	the	city	of	lutes	and	dancing
和	或者	它	可能	是	那	-	这	城市	的	鲁特琴	和	跳舞

[ɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði][feə(r)]['ɛərə] [ðaʊ] [siːkəst] ,

is	even	the	fair	Aira	thou	seekest	,
是	甚至	这	公平的	艾拉	你	寻找	,

或许，那座以鲁特琴和舞蹈闻名的城市奥奈，正是你所寻找的美丽小镇艾拉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [nəʊn] ['ɛərə] [sɪns] [əʊld] [deɪz] ,

for	it	is	told	that	thou	hast	not	known	Aira	since	old	days	,
为了	它	是	讲述	那	你	哈斯特	不是	已知	艾拉	自从	老的	天	,

因为据说你自古以来就不认识艾拉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] ['ɒf(ə)n] ['tʃeɪndʒɪθ] .

and	a	name	often	changeth	.
和	一个	姓名	经常	改变	.

名字经常会变。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] - , [əʊ][ɪrənɑːn][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] ,

Let	us	go	to	Oonai	,	O	Iranon	of	the	golden	head	,
让	我们	去	到	-	,	哦	伊拉农	的	这	金的	头	,

让我们去见乌奈吧，哦，金头伊拉农，

[weə(r)] [men] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['welkəm] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['brʌðəz] ,

where	men	shall	know	our	longings	and	welcome	us	as	brothers	,
在哪里	男人	将	知道	我们的	渴望	和	欢迎	我们	作为	兄弟	,

在那里，人们会了解我们的渴望，并像兄弟一样欢迎我们。

[nɔː(r)]['evə(r)] [lɑːf] [ɔː(r)] [fraʊn] [æt; ət] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] .

nor	ever	laugh	or	frown	at	what	we	say	.
也不	曾经	笑	或者	皱眉	在	什么	我们	说	.

也不要对我们说的话嘲笑或皱眉。

" [ænd; ənd][ɪrənɑːn] ['ɑːnsə(r)d] :

"	And	Iranon	answered	:
"	和	伊拉农	回答	:

伊拉农回答道：

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [smɔːl] [wʌn] ;

"	Be	it	so	,	small	one	;
"	是	它	所以	,	小的	一	;

“就这么办吧，小家伙；

[ɪf] ['eni] [ɪn] [ðɪs] [stəʊn] [pleɪs] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [ðə; ði] ['maʊntənz]

if	any	in	this	stone	place	yearn	for	beauty	he	must	seek	the	mountains
如果	任何	在	这	石头	地方	向往	为了	美丽	他	必须	寻找	这	山脉

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ,

and	beyond	,
和	超过	,

如果这片石头地里有人渴望美丽，他必须去往群山之外，更远的地方。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðiː] [tuː; tə][paɪn][baɪ][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] - .

and	I	would	not	leave	thee	to	pine	by	the	sluggish	Zuro	.
和	我	会	不是	离开	你	到	松树	经过	这	迟缓	-	.

我不会让你独自一人在迟钝的祖罗身边伤心难过。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [dwel] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] - [hɪlz] ,

But	think	not	that	delight	and	understanding	dwell	just	across	the	Karthian	hills	,
但	思考	不是	那	喜	和	理解	住	只是	穿过	这	-	丘陵	,

但不要以为快乐和理解就只存在于卡尔西亚山脉的另一边。

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] [spɒt] [ðaʊ] [kænst][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [jɪrz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - ['dʒɜːni] .

or	in	any	spot	thou	canst	find	in	a	day's	,	or	a	year's	,	or	a	lustrum's	journey	.
或者	在	任何	点	你	罐	寻找	在	一个	天	,	或者	一个	年	,	或者	一个	-	旅行	.

或者在一天、一年或五年的旅程中，你能找到的任何地方。

[bɪ'həʊld] ,

Behold	,
看哪	,

看哪，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [smɔːl] [laɪk] [ðiː] [aɪ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] - [baɪ][ðə; ði]['frɪdʒɪd] - ,

when	I	was	small	like	thee	I	dwelt	in	the	valley	of	Narthos	by	the	frigid	Xari	,
什么时候	我	曾是	小的	喜欢	你	我	居住	在	这	谷	的	-	经过	这	寒冷	-	,

当我像你一样年幼时，我住在纳尔索斯山谷，靠近寒冷的沙里河。

[weə(r)] [nʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [driːmz] ;

where	none	would	listen	to	my	dreams	;
在哪里	没有任何	会	听	到	我的	梦境	;

没有人愿意倾听我的梦想;

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [wen] ['əʊldə][aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [sɪnɝə] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [sləʊp] ,

and	I	told	myself	that	when	older	I	would	go	to	Sinara	on	the	southern	slope	,
和	我	讲述	我	那	什么时候	老	我	会	去	到	锡纳拉	在	这	南部	坡	,

我告诉自己，等我长大些，我要去南坡的锡纳拉。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] ['smaɪlɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] .

and	sing	to	smiling	dromedarymen	in	the	market	place	.
和	唱歌	到	微笑	-	在	这	市场	地方	.

在集市上，对着面带微笑的单峰骆驼夫唱歌。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sɪnɝə] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] - [ɔːl] ['drʌŋkən] [ænd; ənd]['rɪb(ə)ld]

But	when	I	went	to	Sinara	I	found	the	dromedarymen	all	drunken	and	ribald
但	什么时候	我	去	到	锡纳拉	我	成立	这	-	全部	醉	和	粗俗的

,

,

,

但当我到达锡纳拉岛时，我发现骆驼夫们都喝得酩酊大醉，举止粗俗。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz][maɪn] ;

and	saw	that	their	songs	were	not	as	mine	;
和	锯	那	他们的	歌曲	是	不是	作为	矿	;

并且发现他们的歌声与我的歌声不同;

[səʊ][aɪ] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] [bɑːdʒ] [daʊn] [ðə; ði] - [tuː; tə]['ɒnɪks] - [wɔːld] ['dʒɛrən] .

so	I	travelled	in	a	barge	down	the	Xari	to	onyx	-	walled	Jaren	.
所以	我	旅行	在	一个	驳船	向下	这	-	到	缟玛瑙	-	有围墙的	贾伦	.

于是我乘驳船顺着扎里河而下，来到了黑曜石墙壁的贾伦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][æt; ət]['dʒɛrən] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dreɪv] [ˌem 'iː][aʊt] ,

And	the	soldiers	at	Jaren	laughed	at	me	and	drave	me	out	,
和	这	士兵	在	贾伦	笑了	在	我	和	德雷夫	我	出去	,

雅伦的士兵们嘲笑我，把我赶了出去。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɔndə] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] .

so	that	I	wandered	to	other	cities	.
所以	那	我	漫步	到	其他	城市	.

于是我便游历到了其他城市。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] - [ðæt] [ɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['kætərækt] ,

"	I	have	seen	Stethelos	that	is	below	the	great	cataract	,
"	我	有	已见	-	那	是	以下	这	伟大的	白内障	,

“我见过大瀑布下面的斯特塞洛斯，

[ænd; ənd][hæv; həv] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [mɑːʃ] [weə(r)] ['sɑːrnɑːθ][wʌns] [stʊd] .
and **have** **gazed** **on** **the** **marsh** **where** **Sarnath** **once** **stood** **.**
和 有 凝视 在 这 沼泽 在哪里 萨尔纳斯 一次 站立 .

并凝视着萨尔纳特曾经所在的沼泽地。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] - , - , [ænd; ənd] - [ɒn][ðə; ði]['waɪndɪŋ]['rɪvə(r)] [ˌeɪ 'aɪ] ,
I **have** **been** **to** **Thraa** **,** **Ilarnek** **,** **and** **Kadatheron** **on** **the** **winding** **river** **Ai** **,**
我 有 到过 到 - , - , 和 - 在 这 绕线 河 人工智能 ,

我曾到过蜿蜒的艾河畔的特拉、伊拉内克和卡达瑟隆，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dwelt] [lɒŋ] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] - .
and **have** **dwelt** **long** **in** **Olathoë** **in** **the** **land** **of** **Lomar** **.**
和 有 居住 长的 在 - 在 这 土地 的 - .

他们长期居住在洛马尔之地的奥拉索埃。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['lɪsnər] ['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [fjuː] ,
But **though** **I** **have** **had** **listeners** **sometimes** **,** **they** **have** **ever** **been** **few** **,**
但 尽管 我 有 有 听众 有时 , 他们 有 曾经 到过 很少 ,

虽然偶尔也有听众，但人数一直很少。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] ['welkəm] [ʃæl; ʃəl][weɪt] [ˌem 'iː]['əʊnli][ɪn]['ɛərə] ,
and **I** **know** **that** **welcome** **shall** **wait** **me** **only** **in** **Aira** **,**
和 我 知道 那 欢迎 将 等待 我 仅有的 在 艾拉 ,

我知道，只有在艾拉才能得到欢迎。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]['berəl] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][wʌns] [ruːld] [æz; əz] [kɪŋ] .
the **city** **of** **marble** **and** **beryl** **where** **my** **father** **once** **ruled** **as** **King** **.**
这 城市 的 大理石 和 绿柱石 在哪里 我的 父亲 一次 裁决 作为 国王 .

那座大理石和绿柱石之城，我父亲曾在那里称王。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)]['ɛərə][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] ,
So **for** **Aira** **shall** **we** **seek** **,**
所以 为了 艾拉 将 我们 寻找 ,

所以，我们当寻求艾拉。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [luːt] - ['blesɪd; blest] - [ə'krɒs] [ðə; ði]
though **it** **were** **well** **to** **visit** **distant** **and** **lute** **-** **blessed** **Oonai** **across** **the**
尽管 它 是 出色地 到 访问 遥远 和 琵琶 - 蒙福 - 穿过 这
- [hɪlz] ,
Karthian **hills** **,**
- 丘陵 ,

虽然去卡尔西亚山脉对面拜访遥远而又以鲁特琴闻名的奥奈是个不错的选择，

[wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi]['ɛərə] , [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
which **may** **indeed** **be** **Aira** **,** **though** **I** **think** **not** **.**
哪个 可能 的确 是 艾拉 , 尽管 我 思考 不是 .

或许真的是艾拉，但我认为不是。

- ['bjuːti] [ɪz][pɑːst][ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ræptʃə(r)] ,
Aira's **beauty** **is** **past** **imagining** **,** **and** **none** **can** **tell** **of** **it** **without** **rapture** **,**
- 美丽 是 过去的 想象 , 和 没有任何 能 告诉 的 它 没有 狂喜 ,

艾拉的美貌超乎想象，任何人描述她的美貌都会感到无比陶醉。

[waɪlst] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvəz] ['wɪspə(r)] ['lɪrɪŋli] .
whilst **of** **Oonai** **the** **camel** **-** **drivers** **whisper** **leeringly** **.**
而 的 - 这 骆驼 - 司机 耳语 色眯眯地 .

而奥奈的骆驼夫们则色眯眯地低语着。

" [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] [ɪrənɑːn][ænd; ənd] [smɔːl] - [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm] - ,
" **At** **the** **sunset** **Iranon** **and** **small** **Romnod** **went** **forth** **from** **Teloth** **,**
" 在 这 日落 伊拉农 和 小的 - 去 前进 从 - ,

“日落时分，伊拉农和小罗姆诺德离开了特洛斯。”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['wɔndə] [ə'mɪdst][ðə; ði] [gri:n] [hɪlz] [ænd; ənd] [ku:l] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] .

and	for	long	wandered	amidst	the	green	hills	and	cool	forests	.
和	为了	长的	漫步	在……之中	这	绿色的	丘陵	和	凉爽的	森林	.

于是，她长久地漫步在青山绿水和凉爽森林之间。

[ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ,

The	way	was	rough	and	obscure	,
这	方式	曾是	粗糙的	和	朦胧	,

道路崎岖难行，而且十分偏僻。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd] [ðeɪ] [si:m] ['nɪərə(r)][tu:; tə] - [ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] ['u:ts] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] ;

and	never	did	they	seem	nearer	to	Oonai	the	city	of	lutes	and	dancing	;
和	绝不	做过	他们	似乎	更近	到	-	这	城市	的	鲁特琴	和	跳舞	;

他们似乎从未如此接近过弹奏鲁特琴和跳舞的城市奥奈；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [æz; əz][ðə; ði] [stɑ:z] [keɪm] [aʊt] [ɪrənɑ:n] [wʊd] [sɪŋ] [ɒv; əv]['ɛərə][ænd; ənd][ɪts]

but	in	the	dusk	as	the	stars	came	out	Iranon	would	sing	of	Aira	and	its
但	在	这	黄昏	作为	这	明星	来了	出去	伊拉农	会	唱歌	的	艾拉	和	它是

[bj'u:tɪz] [ænd; ənd] - [wʊd] ['lɪs(ə)n] ,

beauties	and	Romnod	would	listen	,
美女	和	-	会	听	,

但到了黄昏，当繁星闪烁时，伊拉农会歌颂艾拉及其美景，而罗姆诺德则会静静聆听。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['hæpi] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

so	that	they	were	both	happy	after	a	fashion	.
所以	那	他们	是	两个都	快乐的	后	一个	时尚	.

所以他们俩某种程度上都感到很幸福。

[ðeɪ] [et; eɪt] ['plentɪfəli] [ɒv; əv][fru:t][ænd; ənd] [red] ['beriz] , [ænd; ənd] [mɑ:kt] [nɒt][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ]

They	ate	plentifully	of	fruit	and	red	berries	,	and	marked	not	the	passing
他们	吃	大量	的	水果	和	红色的	浆果	,	和	标记	不是	这	通过

[ɒv; əv][taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

他们大量食用水果和红色浆果，丝毫不觉时间的流逝。

[bʌt; bət] ['meni] [j'iəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] .

but	many	years	must	have	slipped	away	.
但	许多	年	必须	有	滑倒了	离开	.

但很多年已经悄然流逝。

[smɔ:l] - [wɒz; wəz] [naʊ] [nɒt][səʊ] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['di:pli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃrɪlli] ,

Small	Romnod	was	now	not	so	small	,	and	spoke	deeply	instead	of	shrilly	,
小的	-	曾是	现在	不是	所以	小的	,	和	辐	深	反而	的	尖锐地	,

小罗姆诺德现在不再那么小了，说话的声音也变得低沉沙哑，而不是尖锐刺耳。

[ðəʊ] [ɪrənɑ:n][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,

though	Iranon	was	always	the	same	,
尽管	伊拉农	曾是	总是	这	相同的	,

虽然伊拉农始终如一，

[ænd; ənd] [dekt] [hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)] [wɪð] [vaɪnz][ænd; ənd]['freɪgrənt] ['rezɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

and	decked	his	golden	hair	with	vines	and	fragrant	resins	found	in	the	woods
和	甲板	他的	金的	头发	和	藤蔓	和	香	树脂	成立	在	这	树林

.

:

.

他用从树林里找到的藤蔓和芬芳的树脂装饰了自己的金色头发。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [wʌn] [deɪ] [ðæt] - [si:md] ['əʊldə][ðæn; ðən][ɪrənɑ:n] ,

So	it	came	to	pass	one	day	that	Romnod	seemed	older	than	Iranon	,
所以	它	来了	到	经过	一	天	那	-	似乎	老	比	伊拉农	,

有一天，罗姆诺德看起来比伊拉农年纪大了。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [smɔːl] [wen] [ɪrənɑːn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

though	he	had	been	very	small	when	Iranon	had	found	him	watching	for
尽管	他	有	到过	非常	小的	什么时候	伊拉农	有	成立	他	观看	为了

[griːn] ['bʌdɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɪn] - [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [stəʊn] - [bæŋkt] ['zurə] .

green	budding	branches	in	Teloth	beside	the	sluggish	stone	-	banked	Zura	.
绿色的	萌芽	分支	在	-	旁	这	迟缓	石头	-	银行	祖拉	.

虽然他当时还很小，但伊拉农发现他时，他正守望着特洛斯河边缓缓流淌的石堤上冒出的绿色嫩芽。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ðə; ði] ['trævələz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntən]

Then	one	night	when	the	moon	was	full	the	travellers	came	to	a	mountain
然后	一	夜晚	什么时候	这	月亮	曾是	满的	这	旅行者	来了	到	一个	山

[krest] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪrɪəd] [laɪts] [ɒv; əv] - .

crest	and	looked	down	upon	the	myriad	lights	of	Oonai	.
波峰	和	看起来	向下	之上	这	无数	灯	的	-	.

一天晚上，月亮又圆又亮，旅行者们来到山顶，俯瞰着奥奈城万千灯光。

['peznts] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] ,

Peasants	had	told	them	they	were	near	,
农民	有	讲述	他们	他们	是	靠近	,

农民们告诉他们，他们就在附近。

[ænd; ənd][ɪrənɑːn] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti][ɒv; əv]['ɛərə] .

and	Iranon	knew	that	this	was	not	his	native	city	of	Aira	.
和	伊拉农	知道	那	这	曾是	不是	他的	本国的	城市	的	艾拉	.

伊拉农知道，这里不是他的故乡艾拉。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ɛərə] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ]

The	lights	of	Oonai	were	not	like	those	of	Aira	;	for	they	were	harsh
这	灯	的	-	是	不是	喜欢	那些	的	艾拉	;	为了	他们	是	残酷的

[ænd; ənd] ['gleərɪŋ] ,

and	glaring	,
和	刺眼	,

奥奈的灯光与艾拉的灯光不同；因为它们刺眼而耀眼。

[waɪlst] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]['ɛərə] [ʃaɪn] [æz; əz] ['spftli] [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] [æz; əz] [ʃɒn] [ðə; ði]

whilst	the	lights	of	Aira	shine	as	softly	and	magically	as	shone	the
而	这	灯	的	艾拉	闪耀	作为	轻轻	和	神奇地	作为	闪耀	这

['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] - ['mʌðə(r)][wʌns] [rɔkt] [hɪm][tuː; tə]

moonlight	on	the	floor	by	the	window	where	Iranon's	mother	once	rocked	him	to
月光	在	这	地面	经过	这	窗户	在哪里	-	母亲	一次	摇滚	他	到

[sliːp] [wɪð] [sɒŋ] .

sleep	with	song	.
睡觉	和	歌曲	.

艾拉的灯光柔和而神奇地闪耀着，就像月光洒在窗边的地板上一样，伊拉农的母亲曾经在那里唱歌哄他入睡。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti][ɒv; əv] [l'uːts] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ;

But	Oonai	was	a	city	of	lutes	and	dancing	;
但	-	曾是	一个	城市	的	鲁特琴	和	跳舞	;

但奥奈是一座充满鲁特琴和舞蹈的城市；

[səʊ][ɪrənɑːn][ænd; ənd] - [went] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [faɪnd][men][tuː; tə]

so	Iranon	and	Romnod	went	down	the	steep	slope	that	they	might	find	men	to
所以	伊拉农	和	-	去	向下	这	陡	坡	那	他们	可能	寻找	男人	到

[huːm] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [driːmz] [wʊd] [brɪŋ] ['pleʒə(r)] .

whom	songs	and	dreams	would	bring	pleasure	.
谁	歌曲	和	梦境	会	带来	乐趣	.

于是，伊拉农和罗姆诺德沿着陡峭的山坡往下走，希望能找到那些能用歌声和梦想给他们带来快乐的人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [faʊnd] [rəʊz] - [riːð] ['revələ]

And	when	they	were	come	into	the	town	they	found	rose	-	wreathed	revellers
和	什么时候	他们	是	来	进入	这	镇	他们	成立	玫瑰	-	花环	狂欢者

[baʊnd] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] ,

bound	from	house	to	house	and	leaning	from	windows	and	balconies	,
边界	从	房子	到	房子	和	倾斜	从	视窗	和	阳台	,

当他们进城时，发现戴着玫瑰花环的狂欢者们挨家挨户地走动，倚靠在窗户和阳台上。

[huː] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ɪrənɑːn][ænd; ənd] [tɒst] [hɪm] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd]

who	listened	to	the	songs	of	Iranon	and	tossed	him	flowers	and	applauded
WHO	听着	到	这	歌曲	的	伊拉农	和	抛掷	他	花朵	和	鼓掌

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] .

when	he	was	done	.
什么时候	他	曾是	完毕	.

他们聆听了伊拉农的歌曲，并在他表演结束后向他抛洒鲜花并鼓掌。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd][ɪrənɑːn] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðəʊz] [huː] [θɔːt]

Then	for	a	moment	did	Iranon	believe	he	had	found	those	who	thought
然后	为了	一个	片刻	做过	伊拉农	相信	他	有	成立	那些	WHO	想法

[ænd; ənd] [felt] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ,

and	felt	even	as	he	,
和	毛毡	甚至	作为	他	,

那一刻，伊拉农真的以为他找到了那些和他想法、感受相同的人。

[ðəʊ] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['hʌndrədθ] [səʊ][feə(r)][æz; əz]['ɛərə] .

though	the	town	was	not	an	hundredth	so	fair	as	Aira	.
尽管	这	镇	曾是	不是	一个	百分之一	所以	公平的	作为	艾拉	.

虽然这座小镇的美丽程度还不及艾拉的百分之一。

[wen] [dɔːn] [keɪm] [ɪrənɑːn] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [dɪs'meɪ] ,

When	dawn	came	Iranon	looked	about	with	dismay	,
什么时候	黎明	来了	伊拉农	看起来	关于	和	沮丧	,

黎明时分，伊拉农惊恐地环顾四周。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dəʊmz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [greɪ] [ænd; ənd]

for	the	domes	of	Oonai	were	not	golden	in	the	sun	,	but	gray	and
为了	这	穹顶	的	-	是	不是	金的	在	这	太阳	,	但	灰色的	和

['dɪzməl] .

dismal	.
惨淡	.

因为奥奈的圆顶在阳光下不是金色的，而是灰色的，阴沉的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [wɪð] ['revlɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌl] [wɪð] [waɪn] ,

And	the	men	of	Oonai	were	pale	with	revelling	,	and	dull	with	wine	,
和	这	男人	的	-	是	苍白	和	狂欢	,	和	乏味的	和	葡萄酒	,

奥奈的男人们因狂欢作乐而面色苍白，因饮酒而神志迟钝。

[ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['reɪdiənt][men][ɒv; əv]['ɛərə] .

and	unlike	the	radiant	men	of	Aira	.
和	与此不同	这	辐射状	男人	的	艾拉	.

与艾拉那些光芒四射的男人们截然不同。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [ə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz]

But	because	the	people	had	thrown	him	blossoms	and	acclaimed	his	songs
但	因为	这	人们	有	抛掷	他	花朵	和	备受赞誉	他的	歌曲

[ɪrənɑːn] [steɪd] [ɒn] ,

Iranon	stayed	on	,
伊拉农	入住	在	,

但是因为人们向他抛洒鲜花，赞扬他的歌曲，伊拉农留了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] - ,

and	with	him	Romnod	,
和	和	他	-	,

与他同行的还有罗姆诺德。

[huː] [laɪkt] [ðə; ði] ['revlri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][wɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)]['rəʊzɪz][ænd; ənd]

who	liked	the	revelry	of	the	town	and	wore	in	his	dark	hair	roses	and
WHO	喜欢	这	狂欢	的	这	镇	和	穿着	在	他的	黑暗的	头发	玫瑰	和

['mɜːtl] .

myrtle	.
桃金娘	.

他喜欢小镇的狂欢，并在他乌黑的头发上佩戴着玫瑰和桃金娘。

['ɒf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ɪrənɑːn] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['revələ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [æz; əz]

Often	at	night	Iranon	sang	to	the	revellers	,	but	he	was	always	as
经常	在	夜晚	伊拉农	唱	到	这	狂欢者	,	但	他	曾是	总是	作为

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

伊拉农经常在夜里为狂欢者们唱歌，但他始终如一。

[kraʊnd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][vaɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l]

crowned	only	with	the	vine	of	the	mountains	and	remembering	the	marble
加冕	仅有的	和	这	藤	的	这	山脉	和	记住	这	大理石

[striːts] [ɒv; əv]['ɛərə][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪəlɪn] - .

streets	of	Aira	and	the	hyaline	Nithra	.
街道	的	艾拉	和	这	透明	-	.

只有山上的葡萄藤才能将其环绕，让人想起艾拉的大理石街道和透明的尼特拉。

[ɪn][ðə; ði] ['freskəʊ] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnək] [dɪd][hiː; hi] [sɪŋ] ,

In	the	frescoed	halls	of	the	monarch	did	he	sing	,
在	这	壁画	大厅	的	这	君主	做过	他	唱歌	,

他曾在君主宫殿的壁画大厅里歌唱，

[ə'pɒn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['deɪɪs] [reɪzd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][flɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

upon	a	crystal	dais	raised	over	a	floor	that	was	a	mirror	,	and	as	he
之上	一个	水晶	台	提高	超过	一个	地面	那	曾是	一个	镜子	,	和	作为	他

[sæŋ] ,

sang	,
唱	,

他站在一个架在镜面地板上的水晶台上，一边唱歌，

[hiː; hi] [brɔːt] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [tɪl] [ðə; ði][flɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [əʊld] ,

he	brought	pictures	to	his	hearers	till	the	floor	seemed	to	reflect	old	,
他	带来	图片	到	他的	听众	直到	这	地面	似乎	到	反映	老的	,

他把照片拿给听众看，直到地板上仿佛倒映着古老的景象。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][hɑːf] - [rɪ'membəd] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn] - ['redən] ['fiːstə(r)]

beautiful	and	half	-	remembered	things	instead	of	the	wine	-	reddened	feasters
美丽的	和	一半	-	记得	事物	反而	的	这	葡萄酒	-	发红	盛宴

[huː] [pelt] [hɪm] [wɪð] ['rəʊzɪz] .

who	pelted	him	with	roses	.
WHO	被毛皮覆盖	他	和	玫瑰	.

取而代之的是美好而模糊的记忆，而不是那些被玫瑰花砸得面红耳赤的宴饮者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] [hɪm] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['tætəd] ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [hɪm][ɪn]['sætɪn]

And	the	King	bade	him	put	away	his	tattered	purple	,	and	clothed	him	in	satin
和	这	国王	巴德	他	放	离开	他的	破烂	紫色的	,	和	穿着衣服	他	在	缎

[ænd; ənd] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] ,

and	cloth	-	of	-	gold	,
和	布	-	的	-	金子	,

国王吩咐他脱下破旧的紫袍，给他穿上缎子和金丝织成的衣服。

[wɪð] [rɪŋz] [ɒv; əv] [griːn] [dʒeɪd][ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒv; əv] ['tɪntɪd] ['aɪvəri] ,

with	rings	of	green	jade	and	bracelets	of	tinted	ivory	,
和	戒指	的	绿色的	玉	和	手镯	的	有色	象牙	,

她戴着绿色玉戒指和染色象牙手镯，

[ænd; ənd] [lɒdʒd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbə(r)][ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [swiːt]

and	lodged	him	in	a	gilded	and	tapestried	chamber	on	a	bed	of	sweet
和	已提交	他	在	一个	镀金	和	挂毯	房间	在	一个	床	的	甜的

['kɑːv(ə)n] [wʊd] [wɪð] ['kænəpiz] [ænd; ənd] ['kʌvəlit] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [im'brɔidəd] [sɪlk] .

carven	wood	with	canopies	and	coverlets	of	flower	-	embroidered	silk	.
卡文	木头	和	树冠	和	床罩	的	花	-	绣花	丝绸	.

并把他安置在一间装饰华丽、挂满金丝挂毯的房间里，床上铺着一张雕花木床，床幔和床罩都是绣着花朵的丝绸。

[ðʌs] [dwelt] [ɪrənɑːn][ɪn] - , [ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] [l'uːts] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] .

Thus	dwelt	Iranon	in	Oonai	,	the	city	of	lutes	and	dancing	.
因此	居住	伊拉农	在	-	,	这	城市	的	鲁特琴	和	跳舞	.

于是，伊拉农就住在乌奈，这座以鲁特琴和舞蹈闻名的城市。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [nəʊn] [haʊ] [lɒŋ] [ɪrənɑːn] ['tæri] [ɪn] - ,

It	is	not	known	how	long	Iranon	tarried	in	Oonai	,
它	是	不是	已知	如何	长的	伊拉农	滞留	在	-	,

尚不清楚伊拉农在奥奈停留了多久。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [sʌm; səm][waɪld] [hwɜːrl] ['dɑːnsəz]

but	one	day	the	King	brought	to	the	palace	some	wild	whirling	dancers
但	一	天	这	国王	带来	到	这	宫殿	一些	荒野	旋转	舞者

[frɒm; frəm][ðə; ði] - ['dezət] ,

from	the	Liranian	desert	,
从	这	-	沙漠	,

但有一天，国王从利拉尼亚沙漠带来了一些狂野的旋转舞者到宫殿里。

[ænd; ənd] ['dʌski] [fluːt] - ['pleər] [frɒm; frəm] - [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

and	dusky	flute	-	players	from	Drinen	in	the	East	,
和	昏暗	长笛	-	玩家	从	-	在	这	东方	,

还有来自东部德里嫩的肤色黝黑的笛子演奏者，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['revələ] [θruː] [ðeə(r)]['rəʊzɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ɪrənɑːn][æz; əz][æt; ət]

and	after	that	the	revellers	threw	their	roses	not	so	much	at	Iranon	as	at
和	后	那	这	狂欢者	扔	他们的	玫瑰	不是	所以	很多	在	伊拉农	作为	在

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] - ['pleər] .

the	dancers	and	the	flute	-	players	.
这	舞者	和	这	长笛	-	玩家	.

之后，狂欢者们抛洒的玫瑰花与其说是给伊拉农，不如说是给跳舞的人和吹笛人。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðæt] - [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] ['grænɪt] - [gruː]

And	day	by	day	that	Romnod	who	had	been	a	small	boy	in	granite	Teloth	grew
和	天	经过	天	那	-	WHO	有	到过	一个	小的	男生	在	花岗岩	-	生长

['kɔːrsər] [ænd; ənd] [redə(r)] [wɪð] [waɪn] ,

coarser	and	redder	with	wine	,
较粗糙	和	更红	和	葡萄酒	,

日复一日，曾经是花岗岩特洛斯上的小男孩罗姆诺德，变得越来越粗犷，皮肤也因饮酒而变得通红。

[tɪl] [hiː; hi] [driːmd] [les] [ænd; ənd] [les] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [les] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋz]

till	he	dreamed	less	and	less	,	and	listened	with	less	delight	to	the	songs
直到	他	梦见	较少的	和	较少的	,	和	听着	和	较少的	喜	到	这	歌曲

[ɒv; əv][ɪrənɑːn] .

of	Iranon	.
的	伊拉农	.

直到他做梦越来越少，听伊朗农的歌也越来越不开心了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪrənɑːn][wɒz; wəz][sæd][hiː; hi] [siːst] [nɒt][tuː; tə] [sɪŋ] ,

But	though	Iranon	was	sad	he	ceased	not	to	sing	,
但	尽管	伊拉农	曾是	伤心	他	停止	不是	到	唱歌	,

虽然伊拉农很伤心，但他不再唱歌了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [təʊld] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv]['ɛərə] , [ðə; ðɪ]['sɪti] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]

and	at	evening	told	again	his	dreams	of	Aira	,	the	city	of	marble	and
和	在	晚上	讲述	再次	他的	梦境	的	艾拉	,	这	城市	的	大理石	和

['berəl] .

beryl	.
绿柱石	.

晚上，他又讲述了他梦见艾拉——那座大理石和绿柱石之城——的故事。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['redən] [ænd; ənd] ['fætn] - [snɔː] ['hevɪli] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ]

Then	one	night	the	reddened	and	fattened	Romnod	snored	heavily	amidst	the
然后	一	夜晚	这	发红	和	肥胖的	-	打鼾	重度	在……之中	这

['pɒpiːd] [sɪlks][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bæŋkwɪt] - [kaʊtʃ] [ænd; ənd][daɪd] ['raɪðɪŋ] ,

poppied	silks	of	his	banquet	-	couch	and	died	writhing	,
罂粟	帛	的	他的	宴会	-	长椅	和	死亡	扭动	,

一天晚上，面色潮红、体态肥胖的罗姆诺德在他铺着罂粟花丝绸的宴会床上鼾声如雷，痛苦地死去。

[waɪlst] [ɪrənɑːn] , [peɪl] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] .

whilst	Iranon	,	pale	and	slender	,	sang	to	himself	in	a	far	corner	.
而	伊拉农	,	苍白	和	苗条	,	唱	到	他自己	在	一个	远的	角落	.

而面色苍白、身材瘦削的伊拉农则在远处的角落里独自哼着歌。

[ænd; ənd] [wen] [ɪrənɑːn][hæd; həd] [wept] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [struːn] [ˌaɪ 'tiː]

And	when	Iranon	had	wept	over	the	grave	of	Romnod	and	strewn	it
和	什么时候	伊拉农	有	哭泣	超过	这	严重	的	-	和	散落的	它

[wɪð] [griːn] ['bʌdɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ,

with	green	budding	branches	,
和	绿色的	萌芽	分支	,

当伊拉农在罗姆诺德的坟墓前哭泣，并将嫩绿的枝条撒在坟墓上时，

[sʌtʃ] [æz; əz] - [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ,

such	as	Romnod	used	to	love	,
这样的	作为	-	用过的	到	爱	,

例如罗姆诺德过去喜欢的那种，

[hiː; hi][pʊt][ə'saɪd][hɪz; ɪz][sɪlks][ænd; ənd] [gɔːd] [ænd; ənd] [went] [fə'gɒtn] [aʊt][ɒv; əv] - [ðə; ðɪ]['sɪti]

he	put	aside	his	silks	and	gauds	and	went	forgotten	out	of	Oonai	the	city
他	放	旁边	他的	帛	和	纱丽	和	去	被遗忘的	出去	的	-	这	城市

[ɒv; əv] [l'uːts] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [klæd]['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['rægɪd] ['pɜːp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

of	lutes	and	dancing	clad	only	in	the	ragged	purple	in	which	he	had	come	,
的	鲁特琴	和	跳舞	覆膜	仅有的	在	这	破烂不堪	紫色的	在	哪个	他	有	来	,

他脱下丝绸和华丽的服饰，只穿着来时的那件破烂紫色衣服，默默地离开了弹奏鲁特琴和跳舞的城市乌奈。

[ænd; ənd] ['gɑːlənd] [wɪð] [freʃ] [vaɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] .

and	garlanded	with	fresh	vines	from	the	mountains	.
和	挂满花环	和	新鲜的	藤蔓	从	这	山脉	.

并用山上采摘的新鲜藤蔓装饰。

['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sʌnset] ['wɔndə] [ɪrənɑːn] ,

Into	the	sunset	wandered	Iranon	,
进入	这	日落	漫步	伊拉农	,

伊拉农在夕阳中徘徊，

[siːkɪŋ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][men] [huː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd]

seeking	still	for	his	native	land	and	for	men	who	would	understand
寻求	仍然	为了	他的	本国的	土地	和	为了	男人	WHO	会	理解

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [driːmz] .

and	cherish	his	songs	and	dreams	.
和	珍惜	他的	歌曲	和	梦境	.

他仍在寻找故土，寻找能够理解和珍惜他的歌曲和梦想的人。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lændz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - ['dezət] [geɪ] -

In	all	the	cities	of	Cydathria	and	in	the	lands	beyond	the	Bnazic	desert	gay	-
在	全部	这	城市	的	-	和	在	这	土地	超过	这	-	沙漠	同性恋	-

[feɪst] ['tʃɪldrən] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['əʊldən] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['tætəd] [rəʊb][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ;

faced	children	laughed	at	his	olden	songs	and	tattered	robe	of	purple	;
面对	孩子们	笑了	在	他的	古老的	歌曲	和	破烂	长袍	的	紫色的	;

在塞达特里亚的所有城市和布纳齐克沙漠以外的土地上，孩子们都面带笑容，嘲笑他古老的歌谣和破烂的紫色长袍；

[bʌt; bət][ɪrənɑːn] [steɪd] ['evə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wɔː(r)][riːðz; riːθs][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [hed] [waɪlst]

but	Iranon	stayed	ever	young	,	and	wore	wreaths	upon	his	golden	head	whilst
但	伊拉农	入住	曾经	年轻的	,	和	穿着	花圈	之上	他的	金的	头	而

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv]['ɛərə] .

he	sang	of	Aira	.
他	唱	的	艾拉	.

但伊拉农永远年轻，头戴花环，唱着艾拉的歌。

[səʊ] [keɪm] [hiː; hi][wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['skwɒlɪd] [kɒt] [ɒv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ['ʃepəd] ,

So	came	he	one	night	to	the	squalid	cot	of	an	antique	shepherd	,
所以	来了	他	一	夜晚	到	这	肮脏的	婴儿床	的	一个	古董	牧羊人	,

于是，一天晚上，他来到了一位年迈牧羊人简陋的床铺前。

[bent] [ænd; ənd] ['dɜːti] , [huː] [kept] [fl'ɒks] [ɒn][ə; eɪ]['stəʊni] [sləʊp] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kwɪksænd] [mɑːʃ] .

bent	and	dirty	,	who	kept	flocks	on	a	stony	slope	above	a	quicksand	marsh	.
弯曲	和	肮脏的	,	WHO	保留	羊群	在	一个	石质的	坡	多于	一个	流沙	沼泽	.

佝偻着身子，浑身脏兮兮的，在流沙沼泽上方多石的山坡上放牧羊群。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ɪrənɑːn] [spəʊk] , [æz; əz][tuː; tə][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] :

To	this	man	Iranon	spoke	,	as	to	so	many	others	:
到	这	男人	伊拉农	辐	,	作为	到	所以	许多	其他的	:

伊拉农对这个人说的话，就像他对其他许多人说的话一样：

" [kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [meɪ] [faɪnd]['ɛərə] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]['berəl] ,

"	Canst	thou	tell	me	where	I	may	find	Aira	,	the	city	of	marble	and	beryl	,
"	罐	你	告诉	我	在哪里	我	可能	寻找	艾拉	,	这	城市	的	大理石	和	绿柱石	,

“你能告诉我哪里可以找到艾拉吗？那座以大理石和绿柱石闻名的城市？”

[weə(r)] [fləʊz] [ðə; ði] ['haɪəlɪn] - [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni][krɑː] [sɪŋ] [tuː; tə]

where	flows	the	hyaline	Nithra	and	where	the	falls	of	the	tiny	Kra	sing	to
在哪里	流量	这	透明	-	和	在哪里	这	瀑布	的	这	微小的	克拉	唱歌	到

['vɜːd(ə)nt] ['væliz] [ænd; ənd] [hɪlz] ['fɒrɪstɪd] [wɪð] - - [triːz] ?

verdant	valleys	and	hills	forested	with	yath	-	trees	?
葱茏	山谷	和	丘陵	森林	和	-	-	树木	?

清澈的尼特拉河在哪里流淌？小小的克拉河瀑布在哪里歌唱，滋润着长满雅特树的翠绿山谷和山丘？

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] , ['hɪərɪŋ] , [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [æt; ət][ɪrənɑːn] ,

"	And	the	shepherd	,	hearing	,	looked	long	and	strangely	at	Iranon	,
"	和	这	牧羊人	,	听力	,	看起来	长的	和	奇怪的	在	伊拉农	,

“牧羊人听见这话，便久久地、奇怪地看着伊拉农，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd] [i:tʃ] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	if	recalling	something	very	far	away	in	time	,	and	noted	each	line	of	the
作为	如果	回忆	某物	非常	远的	离开	在	时间	,	和	著名的	每个	线	的	这

['streɪndʒərz] [feɪs] ,

stranger's	face	,
陌生人的	脸	,

仿佛在回忆遥远的过去，他仔细观察着陌生人脸上的每一条线条。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒv; əv][vaɪn] - [li:vz] .

and	his	golden	hair	,	and	his	crown	of	vine	-	leaves	.
和	他的	金的	头发	,	和	他的	王冠	的	藤	-	树叶	.

还有他金色的头发，以及他那顶葡萄叶编成的王冠。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

But	he	was	old	,	and	replied	:
但	他	曾是	老的	,	和	回复	:

但他年纪大了，回答说：

" [əʊ]['streɪndʒə(r)] , [ai][hæv; həv] [ɪn'di:d] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['ɛərə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nems]

"	O	stranger	,	I	have	indeed	heard	the	name	of	Aira	,	and	the	other	names
"	哦	陌生人	,	我	有	的确	听到	这	姓名	的	艾拉	,	和	这	其他	姓名

[ðaʊ] [hæst]['spəʊkən] ,

thou	hast	spoken	,
你	哈斯特	说	,

“陌生人啊，我确实听说过艾拉这个名字，以及你提到的其他名字，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [lɒŋ] [j'iəz] .

but	they	come	to	me	from	afar	down	the	waste	of	long	years	.
但	他们	来	到	我	从	远方	向下	这	浪费	的	长的	年	.

但它们是从遥远的地方，经过漫长岁月的洗礼而来。

[ai] [hɜ:d] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ju:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] ,

I	heard	them	in	my	youth	from	the	lips	of	a	playmate	,
我	听到	他们	在	我的	青年	从	这	嘴唇	的	一个	玩伴	,

我年轻时从玩伴口中听过这些话。

[ə; eɪ] ['bɛgərz] [bɔɪ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][streɪndʒ] [dri:mz] ,

a	beggar's	boy	given	to	strange	dreams	,
一个	乞丐的	男生	给定	到	奇怪的	梦境	,

一个爱做怪梦的乞丐男孩

[hu:] [wʊd] [wi:v] [lɒŋ] [teɪlz; 'teɪli:z][ə'baʊt][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	would	weave	long	tales	about	the	moon	and	the	flowers	and	the
WHO	会	编织	长的	故事	关于	这	月亮	和	这	花朵	和	这

[west] [wɪnd] .

west	wind	.
西方	风	.

他们会编织关于月亮、花朵和西风的长篇故事。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][hɪm] ,

We	used	to	laugh	at	him	,
我们	用过的	到	笑	在	他	,

我们以前常常嘲笑他。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [nju:] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [ðəʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self][ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn]

for	we	knew	him	from	his	birth	though	he	thought	himself	a	King's	son
为了	我们	知道	他	从	他的	出生	尽管	他	想法	他自己	一个	国王学院	儿子

.

:
.

因为我们从他出生起就认识他，尽管他自认为是国王的儿子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmli] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ;

He	was	comely	,	even	as	thou	,	but	full	of	folly	and	strangeness	;
他	曾是	漂亮	,	甚至	作为	你	,	但	满的	的	蠢事	和	奇怪	;

他相貌俊美，和你一样，但却愚钝怪异；

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [wen] [smɔːl] [tuː; tə][faɪnd] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n]['glædli][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	he	ran	away	when	small	to	find	those	who	would	listen	gladly	to	his
和	他	跑	离开	什么时候	小的	到	寻找	那些	WHO	会	听	乐意	到	他的

[sɔːŋz] [ænd; ənd] [driːmz] .

songs	and	dreams	.
歌曲	和	梦境	.

他小时候就离家出走，去寻找那些愿意倾听他的歌声和梦想的人。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæθ] [hiː; hi] [sʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][lændz] [ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

How	often	hath	he	sung	to	me	of	lands	that	never	were	,
如何	经常	有	他	唱	到	我	的	土地	那	绝不	是	,

他曾多少次向我歌唱那些从未存在过的土地?

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] !

and	things	that	never	can	be	!
和	事物	那	绝不	能	是	!

以及永远不可能发生的事情!

[ɒv; əv]['ɛərə][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [mʌtʃ] ; [ɒv; əv]['ɛərə][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] - ,

Of	Aira	did	he	speak	much	;	of	Aira	and	the	river	Nithra	,
的	艾拉	做过	他	说话	很多	;	的	艾拉	和	这	河	-	,

他谈及艾拉山，谈及艾拉山和尼特拉河，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni][krɑː] .

and	the	falls	of	the	tiny	Kra	.
和	这	瀑布	的	这	微小的	克拉	.

还有小克拉的瀑布。

[ðeə(r)] [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)] [seɪ] [hiː; hi][wʌns] [dwelt] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ,

There	would	he	ever	say	he	once	dwelt	as	a	Prince	,
那里	会	他	曾经	说	他	一次	居住	作为	一个	王子	,

他是否会说自己曾以王子的身份居住在那里?

[ðəʊ] [hɪə(r)][wiː; wi] [njuː] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

though	here	we	knew	him	from	his	birth	.
尽管	这里	我们	知道	他	从	他的	出生	.

虽然我们在这里从他出生起就认识他了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv]['ɛərə] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'laɪt] [ɪn]

Nor	was	there	ever	a	marble	city	of	Aira	,	or	those	who	could	delight	in
也不	曾是	那里	曾经	一个	大理石	城市	的	艾拉	,	或者	那些	WHO	可以	喜	在

[streɪndʒ] [sɔːŋz] ,

strange	songs	,
奇怪的	歌曲	,

艾拉城并非一座大理石城，也没有人会喜欢奇异的歌谣。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][maɪn][əʊld] ['pleɪmeɪt] [ɪrənɑːn] [huː] [ɪz] [gɒn] .

save	in	the	dreams	of	mine	old	playmate	Iranon	who	is	gone	.
节省	在	这	梦境	的	矿	老的	玩伴	伊拉农	WHO	是	已消失	.

只在我的梦里，我还能见到我已故的老玩伴伊拉农。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

"	And	in	the	twilight	,
"	和	在	这	暮	,

“在暮色中，

[æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [kɑːst][ɒn][ðə; ði] [mɑːʃ] [ə; eɪ]

as	the	stars	came	out	one	by	one	and	the	moon	cast	on	the	marsh	a
作为	这	明星	来了	出去	一	经过	一	和	这	月亮	投掷	在	这	沼泽	一个

['reɪdiəns] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [siːz] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [rɔkt] [tuː; tə]

radiance	like	that	which	a	child	sees	quivering	on	the	floor	as	he	is	rocked	to
辐射	喜欢	那	哪个	一个	孩子	看到	颤抖	在	这	地面	作为	他	是	摇滚	到

[sliːp] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

sleep	at	evening	,
睡觉	在	晚上	,

当繁星一颗颗出现，月亮在沼泽地上投下柔和的光辉，就像傍晚摇晃着入睡的孩子在地板上看到的微微颤动的光晕一样。

[ðeə(r)] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['liːθ(ə)l] [kw'ɪksændz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn][ɪn] ['tætəd] ['pɜːp(ə)l] ,

there	walked	into	the	lethal	quicksands	a	very	old	man	in	tattered	purple	,
那里	步行	进入	这	致命	流沙	一个	非常	老的	男人	在	破烂	紫色的	,

只见一个身穿破旧紫色衣服的老人走进了致命的流沙中。

[kraʊnd] [wɪð] ['wɪðəd] [vaɪn] [liːvz] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə'hed] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [dəʊmz]

crowned	with	withered	vine	leaves	and	gazing	ahead	as	if	upon	the	golden	domes
加冕	和	干枯	藤	树叶	和	凝视	前方	作为	如果	之上	这	金的	穹顶

[ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['sɪti] [weə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .

of	a	fair	city	where	dreams	are	understood	.
的	一个	公平的	城市	在哪里	梦境	是	理解	.

头顶缀满枯萎的葡萄叶，目光投向前方，仿佛在眺望一座美丽城市的金色圆顶，在那里，梦想得以实现。

[ðæt] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [daɪd][ɪn][ðə; ði]['eldə(r)] [wɜːld] .

That	night	something	of	youth	and	beauty	died	in	the	elder	world	.
那	夜晚	某物	的	青年	和	美丽	死亡	在	这	长老	世界	.

那一夜，老年世界里逝去了青春和美丽的某些东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神